Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1071

Question

Vai dziedātājas *Taylor Swift* priekšvārds latviešu valodā būtu atveidojams ***Teilora*** vai ***Teilore***?

Answer

Personvārdus ieteicams atveidot ***Teilore Svifta***.

Antonija Ahero norādījusi, ka galotne *-e* latviešu valodā pēc tradīcijas pievienojama tiem sieviešu dzimtes personvārdiem, kam latviešu valodā atveidotais vārda celms beidzas ar:
-er
Porter – Portere,
Spenser – Spensere,

-on
Nelson – Nelsone,
Robinson – Robinsone,

-ur
Arthur – Ārture. (Ahero 2006, 55)

Ja atveidotais vārda celms beidzas ar *-or*, tad parasti tiek pievienota galotne *-a*:
Barrymore – Berimora,
Connor – Konora.

Arī A. Ahero sniegtajā uzvārdu sarakstā *Taylor* ieteikts atveidot ar *-a – Teilora*. ASV ir vairākas pilsētas ar nosaukumu *Taylor*, kuras latviešu valodā tiek dēvētas *Teilora*. Angļu personvārds *Taylor* sastopams kā priekšvārdos, tā uzvārdos, un viena no slavenākajām personām ar šādu uzvārdu ir aktrise Elizabete Teilore (*Elizabeth Taylor*, 1932–2011). Interesanti, ka periodikā uzvārda galotnes lietojumā bijušas svārstības jau kopš pirmajiem rakstiem 20. gadsimta 50. un 60. gados gan tādos trimdas laikrakstos kā „Laiks” vai „Latvija Amerikā”, gan tādos vietējos laikrakstos kā „Padomju Jaunatne” vai „Rīgas Balss”.

Grūti pateikt, kāpēc laika gaitā Elizabetes Teilores uzvārdā nostiprinājies tieši šis variants, taču kopš 70. gadiem svārstības kļūst aizvien retākas. Šobrīd šāds angļu *Taylor* atveides variants ieteikts arī

Ministru kabineta noteikumos.

Personvārdus *Taylor Swift* latviešu valodā ieteicams atveidot *Teilore Svifta*.

Sources

Ahero, A. *Angļu īpašvārdu atveide latviešu valodā*. Rīga : Zinātne, 2006,55. lpp.

Periodika. *Latvijas Nacionālā digitālā bibliotēka.*

Ministru kabineta 2004. gada 2. marta noteikumi Nr. 114 „Noteikumi par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju”.